

GDK_2026_24 Eilanfrage an die 44. GDK

Korrektur Übersetzungsfehler vor Nachdruck

Vorabinformation:

Auf GDA-Beschluss vom November 2025 hat der AK Leitlinien Literatur die Geschäftsführung bei der Prüfung der in der Eilanfrage 23 genannten Bücher auf Lizenzierung und Konferenzgenehmigung unterstützt. Zusammen sind wir zu dem Ergebnis gekommen, dass folgende im AA-Shop angebotene Bücher lizenziert und als konferenzgenehmigt zu betrachten sind und weiterhin verkauft werden dürfen:

(Die Angaben im Impressum der Werke unterscheiden sich von den hier aufgeführten Angaben und sind zur Identifizierung in eckigen Klammern hinzugefügt):

- Artikelnr. 111 - Wir kamen zu dem Glauben (Neuaufgabe 2025), [5. rev. Auflage 2018, Nachdruck 2025]
- Artikelnr. 117 - Zwölf Schritte und Zwölf Traditionen (Neuaufgabe 2021), [20. Auflage, Neusatz 2021, Nachdruck 2024]
- Artikelnr. 125 - Trocken bleiben – Nüchtern leben (Neuaufgabe 2025), [24. Auflage 2025]
- Artikelnr. 130 - AA wird mündig (Neuaufgabe 2020), [2. überarbeitete Auflage 2020]

Das Buch Artikelnr. 126 – Wie Bill es sieht wird bereits in der Fassung von 2006 nachgedruckt, da es sich hierbei um die letzte lizenzierte und konferenzgenehmigte Fassung handelt.

Das Buch Artikelnr. 132 – HEUTE – Gedanken zum Tag (Neuaufgabe 2022) ist nicht konferenzgenehmigt. Das Buch wird als letztes aktualisiert, denn die Zitate müssen an die Originalliteratur angepasst werden.

Anfrage: Die GDK möge zustimmen, vor Nachdruck des Buches „Trocken bleiben – Nüchtern leben“ folgende vier Übersetzungsfehler zu korrigieren:

1. S. 16 „... wir mussten nur mehr davon trinken, um das gleiche Resultat wie bei destilliertem Spiritus zu erreichen.“
Anfrage: „destilliertem Spiritus“ streichen und durch „destillierten Spirituosen“ ersetzen.
2. Im Kapitel „Leben nach dem 24-Stunden-Plan“ heißt es im englischen Text: „So we do not promise them, or even each other, not to drink.“ Im deutschen Text auf S. 16 ist übersetzt, dass wir nur uns selber „...versprechen, nie mehr zu trinken“. Das ist falsch, denn es geht um den 24-Stunden-Plan.
Anfrage: „nie mehr“ streichen und durch „nicht“ ersetzen.
3. Auf S. 111 am Ende des 23. Kapitels fehlt ein dreizeiliger Absatz, der in der englischsprachigen Ausgabe folgendermaßen lautet: „May you have the same good fortune in these regards that so many of us have had. Hundreds of thousands of us are deeply grateful to the countless professional men and women who helped us, or tried to.“
Auf Deutsch: „Wir hoffen, dass du in dieser Beziehung genauso viel Glück haben wirst wie so viele von uns. Hunderttausende aus unseren Reihen sind den unzähligen Fachleuten, die uns geholfen haben oder versucht haben, uns zu helfen, zutiefst dankbar.“
Anfrage: den Absatz übersetzen und hinzufügen.
4. Auf S. 133 wird der Ausdruck „Überwillenskraft“ (engl. „superwillpower“) benutzt. Das Wort existiert nicht.
Anfrage: „Überwillenskraft“ streichen und durch „übergroße Willenskraft“ ersetzen.